

## story 51

	<b>phát</b>	<b>miàw</b>	<b>tshê</b>	<b>tsoŋ31</b>
	phát	miàw	tshê	tsoŋ31
	拔	苗	助	长
	pull, stretch out	sprout	to help, to assist	to increase, to develop
1	ดึง	ต้นกล้า	ช่วยให้	ยาว สูง

ดึงต้นข้าวให้สูงขึ้น

	<b>wóng sè</b>	<b>sōŋ kuèt</b>	<b>jīw</b>	<b>jìt</b>	<b>ké:</b>
	wóng sè	sōŋ kuèt	jīw	jìt	ké:
	往时	宋国	有	一	个
	former times	Song country	have	one	cl. of person
2	สมัยก่อน	แคว้นซ่ง	มี	หนึ่ง	คน. ของคน

	<b>sīm kíp</b>	<b>ké:</b>	<b>nùŋ fū:</b>
	sīm kíp	ké:	nùŋ fū:
	心急	个	农夫
	impatient, short-tempered	that	farmer
	ใจร้อน	ที่	ชาวนา

สมัยก่อนรัฐซ่ง มีชาวนาคนหนึ่งที่ใจร้อนมาก

	<b>ŋit</b>	<b>já:</b>	<b>tū:</b>	<b>móng</b>	<b>tshê kâ:</b>	<b>thièn</b>
	ŋit	já:	tū:	móng	tshê kâ:	thièn
	日	夜	都	望	自家	田
	day	twilight	all	to hope, expect	oneself	rice field
3	กลางวัน	มืดค่ำ	ทั้งหมด	ฝัน	ตัวเอง	ที่นา

	<b>nè:</b>	<b>ké:</b>	<b>wò:</b>	<b>kiàk kiàk</b>	<b>tháj</b>
	-nè:	ké:	wò:	kiàk kiàk	tháj
	-哩	个	禾	遽遽	大
	of	rice paddy	hurry	big	
	ของ	ต้นข้าว	รีบๆ	ใหญ่	

ทุกวันนี้ไม่อยากให้ต้นข้าวที่ตัวเองปลูกไว้โตเร็วๆ

	<b>jìt</b>	<b>ḡìt</b>	<b>kì:</b>	<b>men31</b>	<b>taw31</b>	<b>jìt</b>	<b>ké:</b>
	jìt	ḡìt	kì:	men31	taw31	jìt	ké:
	一	日	佢	恹	倒	一	个
	one	day	he/she	think	reach	one	cl.of action
4	หนึ่ง	วัน (ลน.)	เขา	คิดว่า	ถึง	หนึ่ง	วิธี (ลน.)

**haw31 phán fàp**

<b>haw31</b>	<b>phán fàp</b>
好	办法
good	methodology
ดี	วิธี

จึงคิดวิธีให้ต้นข้าวโตเร็ว วันหนึ่งเขาคิดวิธีที่ดีได้

	<b>kì:</b>	<b>tsew31</b>	<b>hā:</b>	<b>thièn</b>	<b>nè:</b>
	kì:	tsew31	hā:	thièn	-nè:
	佢	走	下	田	-哩
	he/she	walk, go	descend, come down	rice field	
5	เขา	เดิน ไป	ลง	ที่นา	

เขาก็เดินไปในนา

	<b>thiàw thiàw</b>	<b>wò:</b>	<b>tū:</b>	<b>nā:</b>	<b>lòj</b>	<b>pāṅ</b>	<b>kāw</b>
	thiàw thiàw	wò:	tū:	nā:	lòj	pāṅ	kāw
	条条	禾	都	拿	来	擲	高
	each, every	rice paddy	all	pick, hold	come	pull up	tall
6	แต่ละ ทุกคัน	ต้นข้าว	ทั้งหมด	หยิบ ถือ	มา	ถอน	สูง

<b>pán</b>	<b>tshún</b>	<b>táw</b>	<b>jìt</b>	<b>tshún</b>
pán	tshún	táw	jìt	tshún
半	寸	到	一	寸
half	inch, unit of length	get to	one	inch, unit of length
ครึ่ง	นิ้ว (หน่วยวัดความยาว)	ถึง	หนึ่ง	นิ้ว (หน่วยวัดความยาว)

แล้วดึงต้นข้าวขึ้นมาทุกคัน ให้สูงอีก ครึ่งถึง หนึ่งนิ้ว

	<b>kaw31</b>	<b>hú:</b>	<b>jìt sīn</b>	<b>tháj</b>	<b>hón</b>	<b>liəŋ31</b>
	kaw31	hú:	jìt sīn	tháj	hón	liəŋ31
	搞	去	一身	大	汗	两
	to make, to do	to	the whole body	big	sweat	two
7	ทำให้	ไป	ทั้งตัว	ใหญ่	เหงื่อ	สอง

<b>tsàk</b>	<b>kiàk</b>	<b>jā:</b>	<b>ḡiōn</b>	<b>phèt</b>	<b>lè</b>
tsàk	kiàk	jā:	ḡiōn	phèt	lè
只	脚	也	软	撇	哩
cl.of thing	legs	however	be weak	already	already
ลน.ของขา	ขา	ก็	อ่อน	แล้ว เลย	แล้ว

ทำให้เหนื่อยไปทั้งตัวและขาที่อ่อนแรง

	<i>mī: hā:</i>	<i>fōn fōn hī:31 hī:31</i>	<i>tson31</i>	<i>táw</i>	<i>wùk khā</i>
	<i>mī: hā:</i>	<i>fōn fōn hī:31 hī:31</i>	<i>tson31</i>	<i>táw</i>	<i>wùk khā</i>
	尾下	欢欢喜喜	转	到	屋下
	after	be happy, be delightful	return	get to	house
8	ทีหลัง	ดีใจ	กลับ	ถึง	บ้าน

เสร็จแล้วก็ดีใจ เดินกลับบ้าน

	<i>wá:</i>	<i>tháj kā:</i>	<i>tū:</i>	<i>kīn n̄t</i>	<i>wò:</i>	<i>kāw</i>	<i>ʔan31 tō:</i>	<i>ʔè</i>
	<i>wá:</i>	<i>tháj kā:</i>	<i>tū:</i>	<i>kīn n̄t</i>	<i>wò:</i>	<i>kāw</i>	<i>ʔan31 tō:</i>	<i>-ʔè</i>
	话	大家	知	今日	禾	高	恁多	- 子
	to tell	every body	know	today	rice paddy	tall	so many	
9	บอก ว่า	ทุกคน	รู้ ทราบ	วันนี้	ต้นข้าว	สูง	มากมาย	

ไปบอกทุกคนว่า วันนี้ต้นข้าวของเราโตขึ้นมาเยอะเลย

	<i>thiān kuōŋ n̄t,</i>	<i>kē:</i>	<i>láj</i>	<i>ʔè</i>	<i>tsew31</i>	<i>hú:</i>	<i>khón</i>
	<i>thiān kuōŋ n̄t,</i>	<i>kē:</i>	<i>láj</i>	<i>-ʔè</i>	<i>tsew31</i>	<i>hú:</i>	<i>khón</i>
	天光日	佢	孺	- 子	走	去	看
	the next day	his/her	son		walk, go	to	see
10	วันรุ่งขึ้น	ของเขา	ลูกชาย		เดิน ไป	ไป	ดู

พอรุ่งขึ้น ลูกชายเขาเดินไปดู

	<i>khón</i>	<i>taw31</i>	<i>wòn tshīw</i>	<i>wò:</i>	<i>tū:</i>	<i>wòŋ</i>	<i>phèt</i>	<i>lè:</i>
	<i>khón</i>	<i>taw31</i>	<i>wòn tshīw</i>	<i>wò:</i>	<i>tū:</i>	<i>wòŋ</i>	<i>phèt</i>	
	看	倒	浑擎	禾	都	黄	撇	
	see	reach	all	rice paddy	all	yellow	already	already
11	เห็น	ถึง	ทั้งหมด	ต้นข้าว	ทั้งหมด	เหลือง	แล้ว เลย	แล้ว

เห็นว่าต้นข้าวเหลืองหมดแล้ว